

Posudek bakalářské práce

Posudek vedoucí práce				
Studijní program	Specializace v pedagogice			
Studijní obor	Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání, B NJ 20			
Název práce	Sprach- und Kulturkontakt am Beispiel von drei deutschen Übersetzungen des jiddischen Dramas <i>Der Dybuk: Zwischen zwei Welten</i> von S. An-Ski			
Autor/ka práce	Lenka Šimůnková			
Vedoucí práce	Prof. Dr. Anja Lobenstein-Reichmann			
Oponent/ka práce	PhDr. Tamara Bučková, Ph.D.			
Hodnocení práce				
Obsah práce	odpovídá názvu práce	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá názvu práce
Struktura práce	odpovídá zcela tématu	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Formální úprava	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Citace v práci	odpovídají normě	odpovídají s připomínkou	odpovídají s výhradou	neodpovídají
Přílohy práce	vhodně doplňují téma	netýkají se tématu	jsou nevhodné k tématu	nejsou v práci uvedeny
Seznam literatury	odpovídá tématu	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá
Počet stran práce	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Celkové zpracování tématu	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá
Celkové hodnocení			vyhověl/a	nevyhověl/a
Doporučení k obhajobě			doporučuji	nedoporučuji

Celkový popis práce

Předkládaná komplexně pojatá bakalářská práce Lenky Šimůnkové má interdisciplinární charakter, neboť spojuje aspekty kulturních studií, lingvistiky a literární vědy. Tematicky se soustředí na divadelní hru původně sepsanou v jazyce jidiš, a sice na hru *Der Dybuk: Zwischen zwei Welten*, jejímž autorem je S. An-Ski a posléze na komparaci různých překladů této hry do němčiny. **Akcent zůstává na dobovém kontextu**, neboť bakalářská práce se věnuje zejména překladům Arna Nadela a Rosy Nossigové, které doplňuje stručnými poznámkami k překladu Salcie Landmannové ze sedmdesátých let 20. století. **Práce má celkem 69 stran textu (včetně bohatého a fundovaného seznamu literatury) a 18 stran příloh.**

Poznámky k obsahové stránce

Práce má celkem 6 kapitol, které lze rozdělit do dvou velkých bloků. Komplexnost první části (kapitoly 2-4) s sebou přináší základní informace o jazyku jidiš a poté pojednání o soužití východní větve židovského a německého obyvatelstva se zaměřením na Berlín, významnou kulturní metropoli dvacátých let 20. století. Je zakončena představením autora a zevrubným představením analyzované hry. Pozornost je věnována jak jejímu uvedení v jazyce jidiš, původní verzi v ruštině a překladech do hebrejštiny a němčiny. V souvislosti s německými překlady, u jejichž formálních odlišností se autorka práce krátce zastavuje, jsou zde přiblíženy i životní osudy Arna Nadela a Rosy Nossigové.

Druhá část práce (kapitoly 5-7) je věnována problematice překladatelství, která je pojednána jak z pohledu teorie, a sice s krátkým poukázáním na zvláštnosti spjaté s jazykem jidiš a tématem židovství, tak z pohledu rozboru konkrétních ukázek. Ty jsou vybrány tak, aby zohlednily drama jako literární druh, konkrétní dramatické dílo a jeho žánrovou charakteristiku a následně i hru *Der Dybuk: Zwischen zwei Welten*. Lenka Šimůnková v komparaci pojednávaného díla v jazyce jidiš (které je samo o sobě autorovým překladem látky ve svém prvopočátku sepsané v ruštině) a v němčině vychází z překladu jmen postav, přechází k ukázce popisu scény a poté se věnuje jazyku postav. Zde se soustředí na jednotlivé jazykové prvky, a sice nejprve na židovská slova německého původu, která nejsou religiozně zabarvena, a poté na pojmy odrážející kulturní realie, jež pocházejí z hebrejštiny. Následně se soustředí na problematiku zdrobnělin a přechází k syntaktickým strukturám, kdy se zaměřuje na lexikální syntagma – reprezentativní analýzu vybraných atributů.

Z textu práce je zřejmé badatelské úsilí i důsledný přístup ke zkoumané problematice a široké odborné zázemí. Popisy i jejich reflexe jsou ve všech případech (kulturologických, překladatelských i lingvistických rozbořech) opírány o odkazy na odbornou literaturu.

Poznámky k formálnímu vypracování

Práce se vyznačuje výbornou jazykovou i stylistickou úrovní. Tutéž úroveň má českojazyčné resumé.

Hlavní tok textu je velmi vhodně doplňován např. jazykovými mapami (např. na straně 14), dobová reklama na knižní vydání dramatu (na straně 27), fotografií Arna Nadela (na straně 29), grafikami znázorňujícími překladatelské strategie (např. na straně 36), dobovými fotografiemi synagog (např. na straně 45). Tato funkční a velmi vhodně zvolená grafická a výtvarná doplnění vykazují drobné rezervy v odkazech na zdroje: u zmíněné jazykové mapy je správně uveden knižní zdroj, avšak opomenuta zůstala strana apod.).

Seznam sekundární literatury je uspořádán abecedně a není rozdělen na primární a sekundární literaturu.

Uvedená formální opomenutí, dle mého názoru, nijak nesnižují výborný dojem, který práce vzbuzuje.

Celkové hodnocení práce

Bakalářská práce Lenky Šimůnkové se vyznačuje zaujetím tématem, širokým i hlubokým odborným zázemím a celkově přesahuje požadavky kladené na bakalářskou práci. **Lze ji hodnotit jako přínosnou, neboť se fundovaně se zabývá tématem, které v germanistickém zkoumání na univerzitách v ČR dosud nebylo zpracováno.**

Celkově lze práci hodnotit kladně. **Bakalářská práce splňuje podmínky kladené na závěrečné práce v daném studijním programu.** V závislosti na obhajobě ji doporučuji k udělení stipendia Agon.

Otázky a podněty k obhajobě

1. Co pro Vás bylo motivací k volbě tématu?
2. Jak obtížné bylo zorientovat se v jazyce jidiš jako originálu zkoumané hry?